

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

---

*Dokument na schôdzu*

KONEČNÉ ZNENIE  
**A6-0269/2005**

19.9.2005

**\*\*\*I**

## **SPRÁVA**

o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje  
program Kultúra 2007 (2007-2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Výbor pre kultúru a vzdelávanie

Spravodajca: Vasco Graça Moura

### ***Označenie postupov***

- \* Konzultačný postup  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*I Postup spolupráce (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*II Postup spolupráce (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\* Postup súhlasu  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov*  
*upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom*  
*7 Zmluvy o EÚ*
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

### ***Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu***

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. Štandardná kurzíva označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

## OBSAH

|                                                                                 | Strana |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------|
| NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....                       | 5      |
| EXPLANATORY STATEMENT .....                                                     | 26     |
| STANOVISKO VÝBORU PRE ZAHRANIČNÉ VECI .....                                     | 31     |
| STANOVISKO VÝBORU PRE ROZPOČET .....                                            | 36     |
| STANOVISKO VÝBORU PRE OBČIANSKE SLOBODY, SPRAVODLIVOSŤ A<br>VNÚTORNÉ VECI ..... | 45     |
| STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVA ŽIEN A ROVNOSŤ POHLAVÍ.....                         | 53     |
| POSTUP.....                                                                     | 59     |



## NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program  
Kultúra 2007 (2007-2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

(Spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2004)0469)<sup>1</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 ods. 2 a článok 151 ods. 5 podods. 1 Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0094/2004),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre kultúru a vzdelávanie a stanoviská Výboru pre zahraničné veci, Výboru pre rozpočet, Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a Výboru pre práva žien a rovnosť pohlaví (A6-0269/2005),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby znovu postúpila záležitosť Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
  3. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu postúpil Rade a Komisii.

| Text navrhnutý Komisiou                                                                                              | Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy<br>Parlamentu                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <hr/>                                                                                                                |                                                                                                          |
| Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1<br>Názov                                                                            |                                                                                                          |
| Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu<br>a Rady, ktorým sa ustanovuje program<br>Kultúra <b>2007</b> (2007 – 2013) | Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu<br>a Rady, ktorým sa ustanovuje program<br>Kultúra (2007 – 2013) |

*Táto zmena sa uplatní v celom texte.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Odôvodnenie 1

---

<sup>1</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

1) treba podporiť spoluprácu a kultúrne výmeny s cieľom rešpektovať a podporovať rozmanitosť kultúr v Európe a rozšíriť znalosti európskych občanov o kultúrach Európy iných než ich vlastná kultúra. Podpora kultúrnej spolupráce a rozmanitosti takto prispieva aj k dosiahnutiu toho, aby sa európske občianstvo stalo hmatateľnou realitou vďaka podpore priamej účasti európskych občanov na procese integrácie;

1) treba podporiť spoluprácu a kultúrne výmeny s cieľom rešpektovať a podporovať rozmanitosť **jazykov a** kultúr v Európe a rozšíriť znalosti európskych občanov o kultúrach Európy iných než ich vlastná kultúra, **a zároveň zvýšiť ich povedomie o spoločnom európskom kultúrnom dedičstve**. Podpora kultúrnej **a jazykovej** spolupráce a rozmanitosti takto prispieva aj k dosiahnutiu toho, aby sa európske občianstvo stalo hmatateľnou realitou vďaka podpore priamej účasti európskych občanov na procese integrácie;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3  
Odôvodnenie 2

2) **kultúra by mala** prispieť k zviditeľneniu smerom navonok Európskej únie **zhodnotením jej kultúrnej rozmanitosti a spoločných dimenzií jej kultúr**.

2) **aktívna kultúrna politika zameraná na zachovanie európskej kultúrnej rozmanitosti a podporovanie jej spoločných kultúrnych prvkov a kultúrneho dedičstva môže** prispieť k zviditeľneniu Európskej únie smerom navonok.

Odôvodnenie

*Cultural exchange provides an invaluable channel to improve the external visibility of the European Union in the world. At the same time it is a key tool for spreading European common cultural values and cultural diversity and communicating its rich European heritage, which underline the European cultural identity.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Odôvodnenie 3

3) predpokladom plného pripojenia sa a plnej účasti občanov na európskej integrácii je ozrejmienie ich hodnôt a spoločných kultúrnych koreňov ako kľúčového prvku ich identity a príslušnosti k spoločnosti založenej na slobode, spravodlivosti,

3) predpokladom plného pripojenia sa a plnej účasti občanov na európskej integrácii je ozrejmienie ich hodnôt a spoločných kultúrnych koreňov ako kľúčového prvku ich identity a príslušnosti k spoločnosti založenej na slobode, spravodlivosti,

demokracii, tolerancii a solidarite.

demokracii, **rešpektovaní ľudskej dôstojnosti a integrity**, tolerancii a solidarite **v rámci rešpektovania Charty základných práv Európskej únie.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Odôvodnenie 3a (nové)

**3a) Program Kultúra 2007 - 2013 musí vziať do úvahy oblasti kultúrneho dedičstva a kultúrnej tvorby členských štátov, ako sú architektúra, plastické umenie, hudba, literatúra a divadelné umenie a zároveň zachovávať nesektorový ráz a zostať otvorený inovácii a medziodborovému spolupôsobeniu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Odôvodnenie 3b (nové)

**3b) Sektor kultúry je sám osebe dôležitým zamestnávateľom a okrem toho existuje jasná súvislosť medzi investíciami do kultúry a hospodárskym rozvojom.**

#### *Justification*

*As many studies show, the cultural heritage “industry” is an extremely important source of job creation, both for direct jobs related to the conservation, education, enhancement and management of cultural heritage as well as indirect jobs created by cultural tourism. Heritage is a powerful factor of economic and social development since it contributes to ensure sustainable development, namely through cultural tourism, and constitutes an important vehicle for the development of a sense of European citizenship.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7  
Odôvodnenie 3c (nové)

**3c) je mimoriadne dôležité, aby sa odvetvie kultúry zohľadňovalo a zohrávalo úlohu pri európskom politickom rozvoji v širokom slova zmysle. Práve preto je potrebné posilniť pozíciu kultúrneho priemyslu v rozvoji, ktorý sa odohráva v rámci**

***lisabonskej stratégie, keďže tento priemysel sa stále viac a viac zúčastňuje na európskom hospodárstve.***

#### *Justification*

1. *A recent EUROSTAT study has shown that cultural industries are making a significant contribution to the European economy.*
2. *Cultural education and training can provide knowledge workers in other disciplines with important transferable skills (e.g. creative skills).*
3. *The Lisbon Strategy is strongly focused on technological and scientific areas; however, Europe's cultural heritage, including its cultural industries, are unique in the world and should, therefore, be acknowledged in the process.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8  
Odôvodnenie 3d (nové)

***3d) Ak sa má úspešne uplatňovať lisabonská stratégia a vytvoriť vysoko konkurencieschopné hospodárstvo založené na znalostiach chápané a podporované verejnosťou, musia sa odborné znalosti stať súčasťou širšieho kultúrneho rámca a preto je dôležité posilniť politiku v oblasti kultúry na regionálnej, štátnej a európskej úrovni.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9  
Odôvodnenie 4a (nové)

***4a) Múzeá majú dôležitú úlohu ako zdroje a šíritelia európskeho kultúrneho dedičstva a môžu pomôcť podporiť aktívne občianstvo a posilniť boj proti vyradovaniu zo spoločnosti tým, že poskytujú informácie a pomáhajú pochopiť históriu Európy a kultúrnu rozmanitosť.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10



## Odôvodnenie 4b (nové)

***4b) Ľudia žijúci v extrémnej chudobe sú v otázkach kultúry často znevýhodňovaní. Zlepšovanie prístupu ku kultúre a kultúrnemu dedičstvu pre čo najväčší počet ľudí je preto prostriedkom boja proti sociálnemu vylúčeniu,***

### *Justification*

*People living in extreme poverty do not have access to culture. The Culture 2007 programme must promote citizenship for all, including the victims of exclusion, by encouraging the broadest possible access to culture.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11 Odôvodnenie 7

7) európske inštitúcie sa pri rôznych príležitostiach vyslovili k témam dotýkajúcim sa kultúrnej činnosti Spoločenstva a hlavných cieľov kultúrnej spolupráce: Rada vo svojom uznesení z 25. júna 2002 o novom pláne práce zameranom na európsku spoluprácu v oblasti kultúry a v uznesení z 19. decembra 2002 o realizácii plánu práce zameranom na európsku spoluprácu v oblasti kultúry, Európsky parlament v uznesení z 5. septembra 2001 o kultúrnej spolupráci s Európskou úniou, uznesení z 28. februára 2002 o realizácii programu Kultúra 2000, uznesení z 22. októbra 2002 o význame a dynamike divadla a umení divadla v rozšírenej Európe, ako aj Výbor regiónov vo svojom stanovisku z 9. októbra 2003 o predĺžení programu Kultúra 2000;

7) európske inštitúcie sa pri rôznych príležitostiach vyslovili k témam dotýkajúcim sa kultúrnej činnosti Spoločenstva a hlavných cieľov kultúrnej spolupráce: Rada vo svojom uznesení z 25. júna 2002 o novom pláne práce zameranom na európsku spoluprácu v oblasti kultúry a v uznesení z 19. decembra 2002 o realizácii plánu práce zameranom na európsku spoluprácu v oblasti kultúry, Európsky parlament v uznesení z 5. septembra 2001 o kultúrnej spolupráci s Európskou úniou, uznesení z 28. februára 2002 o realizácii programu Kultúra 2000, uznesení z 22. októbra 2002 o význame a dynamike divadla a umení divadla v rozšírenej Európe **a v uznesení zo 4. septembra 2003 o kultúrnom priemysle**<sup>1</sup> ako aj Výbor regiónov vo svojom stanovisku z 9. októbra 2003 o predĺžení programu Kultúra 2000;

---

<sup>1</sup> Ú. v. EÚ C 76 E, 25.3.2004, s. 459.

### *Justification*

*We must not lose sight of the Lisbon objectives, and we must bear in mind the fact that cultural industries are an extremely important source of job-creation.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12 Odôvodnenie 9

9) vytvorenie spoločného kultúrneho priestoru pre národy Európy si vyžaduje podporiť nadnárodnú mobilitu činiteľov zo sektora kultúry, nadnárodný pohyb diel a umeleckých a kultúrnych produktov a takisto kultúrny dialóg a kultúrne výmeny;

9) vytvorenie spoločného kultúrneho priestoru pre národy Európy si vyžaduje podporiť ***ochranu a znalosť kultúrneho dedičstva európskeho významu***, nadnárodnú mobilitu činiteľov zo sektora kultúry ***a*** nadnárodný pohyb diel a umeleckých a kultúrnych produktov a takisto kultúrny dialóg a kultúrne výmeny;

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13 Odôvodnenie 9a (nové)

***9 a) Rada vo svojich záveroch o pláne prác v oblasti kultúry (2005-2006) zo 16. novembra 2004, Európsky parlament vo svojom uznesení zo 4. septembra 2003 o kultúrnom priemysle a Európsky hospodársky a sociálny výbor vo svojom stanovisku ku kultúrnemu priemyslu z januára 2004 sa vyslovili za potrebu lepšieho zohľadnenia špecifického hospodárskeho a sociálneho postavenia podnikov neaudiovizuálneho kultúrneho priemyslu;***

### *Justification*

*Greater account must be taken of the specific nature of cultural industries and, in particular, of non-audiovisual cultural industries in the proposal relating to this programme.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14 Odôvodnenie 10

10) za takýchto okolností treba podporovať

10) za takýchto okolností treba podporovať

intenzívnejšiu spoluprácu medzi kultúrnymi činiteľmi pomocou pri vytváraní **stredísk** spolupráce, ktoré by umožnili rozvíjať činnosti spoločne, podporovať adresnejšie akcie so skutočnou európskou pridanou hodnotou, podporovať symbolické kultúrne akcie, podporovať európske organizácie pre kultúrnu spoluprácu a práce zamerané na analýzu vybraných tém v celoeurópskom záujme, ako aj zber a šírenie informácií v oblasti kultúrnej spolupráce;

intenzívnejšiu spoluprácu medzi kultúrnymi činiteľmi pomocou pri vytváraní **sietí viacročnej** spolupráce, ktoré by umožnili rozvíjať činnosti spoločne, podporovať adresnejšie akcie so skutočnou európskou pridanou hodnotou, podporovať symbolické kultúrne akcie, podporovať európske organizácie pre kultúrnu spoluprácu a práce zamerané na analýzu vybraných tém v celoeurópskom záujme, ako aj zber a šírenie informácií **a propagačných činností** v oblasti kultúrnej spolupráce;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15  
Odôvodnenie 13

**13) zároveň treba pokračovať v činnosti, s ktorou začala Európska únia na základe uvedeného rozhodnutia č. 792/2004/ES s cieľom prispieť k zabezpečeniu európskej a medzinárodnej ochrany pamiatok pripomínajúcich nacistické koncentračné tábory;**

**vypúšťa sa**

*Justification*

*This issue should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16  
Odôvodnenie 14

**14) kvôli zvýšeniu pridanej hodnoty činnosti Spoločenstva treba zaistiť súdržnosť a komplementárnosť akcií realizovaných na základe tohto rozhodnutia a ostatných politík, príslušných činností a nástrojov Spoločenstva pri zohľadňovaní článku 151 odsek 4 Zmluvy;**

**14) V súlade s článkom 151 ods. 4 Zmluvy o ES by mala byť činnosť Spoločenstva v oblasti kultúry súdržná a komplementárna s ostatnými politikami, činnosťami a nástrojmi Spoločenstva. Mimoriadna pozornosť by sa mala venovať prepojeniu opatrení Spoločenstva v oblasti kultúry a vzdelávania na zabezpečenie toho, aby projekty, ktoré navzájom súvisia (napríklad**

*projekt vzdelávania mladých hudobníkov)  
splňali podmienky podpory prostredníctvom  
opatrení Spoločenstva v ktorejkoľvek z  
týchto dvoch oblastí, ktorá bude vhodnejšia.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Odôvodnenie 14a (nové)

*14a) je potrebné, aby Európska únia  
zaviedla na národnej a európskej úrovni,  
ako aj na medzinárodnej úrovni,  
aktivizačnú a podpornú kampaň v prospech  
dohovoru UNESCO o ochrane rozmanitosti  
kultúrnych obsahov a umeleckého  
vyjadrovania. Mala by sa postarať, aby  
prispela k tomu, že tento dohovor nezoslabí  
ľudské práva a základné slobody v mene  
kultúry alebo tradícií.*

*Justification*

*The UNESCO Convention constitutes an ideal framework for the promotion of balanced exchanges and cultural goods and services between all countries, but the EU must also remain vigilant in order to protect its members and, more particularly, its cultural minorities from any interpretation which might run counter to its ethical basis and to its moral code.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Odôvodnenie 19a (nové)

*19a) Existuje všeobecný konsenzus, že na  
takýto nástroj financovania a  
programovania musia byť vyčlenené  
primerané rozpočtové prostriedky, pokiaľ  
sa majú dosiahnuť jeho vysoké ciele.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Odôvodnenie 20

20) pôsobenie Spoločenstva dopĺňa národné a regionálne činnosti rozvíjané v rámci kultúrnej spolupráce. Vzhľadom na ciele plánovanej činnosti (*nadnárodná mobilita aktérov v Európe, členské štáty nemôžu realizovať nadnárodný obeh kultúrnych a umeleckých diel a medzikultúrneho dialógu*) z dôvodu ich nadnárodného

20) pôsobenie Spoločenstva dopĺňa národné a regionálne činnosti rozvíjané v rámci kultúrnej spolupráce. Vzhľadom na *to, že* ciele plánovanej činnosti (*ochrana a znalosť kultúrneho dedičstva európskeho významu, nadnárodná mobilita aktérov v Európe, nadnárodný obeh kultúrnych a umeleckých diel a medzikultúrny dialóg*) členské štáty

charakteru, čo znamená, že lepšie ich možno realizovať na úrovni Spoločenstva, pričom Spoločenstvo smie urobiť opatrenia podľa zásady subsidiarity zakotvanej v článku 5 Zmluvy. Podľa zásady proporcionality v zmysle predmetného článku nepresahuje toto rozhodnutie rámec toho, čo je nevyhnutné na dosiahnutie týchto cieľov;

*nemôžu realizovať z dôvodu ich nadnárodného charakteru, čo znamená, že lepšie ich možno realizovať na úrovni Spoločenstva, pričom Spoločenstvo smie urobiť opatrenia podľa zásady subsidiarity zakotvanej v článku 5 Zmluvy. Podľa zásady proporcionality v zmysle predmetného článku nepresahuje toto rozhodnutie rámec toho, čo je nevyhnutné na dosiahnutie týchto cieľov;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Odôvodnenie 22a (nové)

***22a) postupy pre monitoring a hodnotenie programu by mali používať ciele a indikátory, ktoré sú špecifické, merateľné, dosiahnuteľné, relevantné a načasované.***

#### *Justification*

*This new recital aims to ensure that proper evaluation of the impact of the Programme can be carried out. This will help in advising the Management Committee during the Programme and in identifying problems where Member States and Cultural Contact Points need to take action in order to encourage improvements in project applications being prepared. In addition, it will also provide valuable advice for the Council and the EP in looking at priorities for any follow-up programme post-2013.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Článok 2 odsek 1

1. Výška finančných prostriedkov na realizáciu tohto programu na obdobie uvedené v článku 1 je stanovená na **408** miliónov EUR.

1. Výška finančných prostriedkov na realizáciu tohto programu na obdobie uvedené v článku 1 je stanovená na **600** miliónov eur.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Článok 4 odsek 1 bod (a) zarážka 1

• ***strediská spolupráce***

• ***viacročné siete spolupráce (\*)***

*(\*) Táto zmena sa uplatní v celom texte.*

#### *Justification*

*There could be confusion between the Culture contact point and the Cooperation focal points.*

*It is therefore better to change the name of these actions. The name would hence be changed in the whole programme.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23  
Článok 4 odsek 1 bod (b)

b) Podpora organizácii aktívne pôsobiacich v oblasti kultúry v celoeurópskom meradle, ako aj akcií ***zameraných na ochranu a pripomínanie zásad hlavných miest a archívov spojených s deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky postavené v mieste bývalých koncentračných táborov a iných miest mučenia a vyhladzovania civilistov, ako aj akcií zameraných na zachovanie pamiatky na obete, ktoré prišli o život v týchto miestach.***

b) Podpora organizácii aktívne pôsobiacich v oblasti kultúry v celoeurópskom meradle.

*Justification*

*European-level cultural organisations and places of remembrance are two distinct categories. The latter should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24  
Článok 4 odsek 1 bod (c)

c) Podporovanie prác zameraných na analýzy a zber a takisto šírenie informácie ***v oblasti*** kultúrnej spolupráce.

c) Podporovanie prác zameraných na analýzy a zber a takisto šírenie informácie ***a propagačných činností v oblastiach zahŕňajúcich kultúrny sektor, ako sú kultúrna spolupráca, kultúrne dedičstvo, spolupôsobenie medzi vzdelávaním a kultúrou, doplnkové odborné vzdelávanie pre umelcov a zamestnanosť v kultúrnom sektore.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25  
Článok 4 odsek 1 bod (ca) (nový)

***ca) Podporovanie aktivít vo vzťahu k hudobnému a umeleckému vzdelávaniu, podporujúce dosiahnutie výmeny praktických skúseností a užšej spolupráce na európskej úrovni.***

### *Justification*

*It is essential to guarantee access to musical and artistic activities because they have a positive and direct impact on the intellectual, physical and emotional development of young Europeans.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Článok 5 odsek 1 zarážka 3a (nová)

**- Komisia zaručí prepojenie medzi týmto programom a inými opatreniami Spoločenstva, najmä v oblastiach vzdelávania, prípravy na zamestnanie, mládeže, športu, jazykov, sociálneho začlenenia, vonkajšej politiky EÚ, boja s diskrimináciou a výskumu.**

### *Justification*

*External policy is an important transversal policy area. This should be explicitly recognized, especially given that third country participation in the programme is foreseen*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Článok 7

Komisia zabezpečuje skĺbenie programu s ostatnými opatreniami Spoločenstva hlavne v oblasti školstva, odbornej prípravy, mládeže, športu, jazykov, sociálneho začlenenia, boja proti všetkým formám diskriminácie a v oblasti výskumu.

Komisia zabezpečuje skĺbenie programu s ostatnými opatreniami Spoločenstva hlavne **s tými, ktoré sú realizované v rámci štrukturálnych fondov a** v oblasti školstva, odbornej prípravy, mládeže, športu, jazykov, sociálneho začlenenia, boja proti všetkým formám diskriminácie a v oblasti výskumu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Článok 8a (nový)

### **Článok 8a**

#### **Opatrenia na zabezpečenie transparentnosti**

**1. Výberové kritériá stanovené odborníkmi a uplatňovaná stupnica hodnotenia budú dostupné všetkým subjektom v oblasti**

*kultúry.*

**2. Žiadatelia majú právo získať príslušné informácie o dôvodoch konečného rozhodnutia bez ohľadu na to, či subjekt získal grant.**

#### *Odôvodnenie*

*In order to assure transparency and to maintain the participants better informed the operators should be adequately informed on the practicalities of the selection criteria and evaluation*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29  
Článok 12 bod (aa) (nový)

***aa) posilňovaním zmyslu pre európske občianstvo a zvyšovaním povedomia o spoločnom kultúrnom dedičstve európskeho významu;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30  
Článok 12 bod (ba) (nový)

***ba) potvrdzovaním dôležitosti európskeho programu kultúrnej spolupráce, cieľom ktorého je podpora vzájomného porozumenia a tolerancie v rámci Európskej únie.***

#### *Justification*

*The countries which constitute the enlarged Europe need to learn how to find out about and appreciate each other. Culture constitutes the best vector for the attainment of that objective.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31  
Článok 12 bod (ca) (nový)

***ca) podporou kultúrneho povedomia európskych občanov posilnením spolupôsobenia medzi vzdelávaním a kultúrou.***



*Justification*

*In order to underline the existing and important synergy between education and culture.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32  
Článok 12 bod (cb) (nový)

***cb) podporou kultúrnej a jazykovej rozmanitosti v Európe vo všetkých jej formách.***

*Justification*

*This amendment seeks to ensure that European cultural exchanges underpin the values of the European Union.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33  
Článok 13 odsek 1 pododsek 3

Špecifické ciele ***sa budú v prípade potreby revidovať z hľadiska výsledkov správ o priebežného sledovania.***

Špecifické ciele ***programu sa môžu na základe výsledkov správ o priebežnom sledovaní revidovať v súlade s postupom stanoveným v článku 251 Zmluvy o ES.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34  
Článok 13 odsek 2a (nový)

***2a. Vyhodnotenie programu Kultúra 2007-2013 musí zohľadniť ciele formulované v tomto rozhodnutí, aby tak zaručilo ich realizáciu.***

*Justification*

*This amendment seeks to bring greater consistency to the programme.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35  
Článok 13 odsek 3

3. Komisia predkladá Európskemu parlamentu, Rade, Hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov:  
(a) predbežnú ***hodnotiacu*** správu o dosiahnutých výsledkoch a kvalitatívnych a kvantitatívnych aspektoch realizácie tohto programu najneskôr 31. decembra 2010,

3. Komisia predkladá Európskemu parlamentu, Rade, Hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov:  
a) predbežnú správu ***externého a nezávislého hodnotenia*** o dosiahnutých výsledkoch a kvalitatívnych a kvantitatívnych aspektoch realizácie tohto

(b) oznámenie o pokračovaní tohto programu najneskôr 31. decembra 2011,  
(c) správu o hodnotení ex post najneskôr 31. decembra 2015.

programu najneskôr 31. decembra 2010,  
b) oznámenie o pokračovaní tohto programu najneskôr 31. decembra 2011,  
c) správu o **externom a nezávislom** hodnotení ex post najneskôr 31. decembra 2015.

### *Justification*

*In order to guarantee objectivity and proper functioning, all the evaluations must be carried out by an external and independent body.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36 Príloha bod I 1.1 odsek 2

Každé stredisko **tvorí** najmenej 6 organizátorov zo **6** krajín zúčastnených na programe **a** môže zoskupovať organizátorov z jedného alebo niekoľkých sektorov okolo rôznych aktivít alebo *viacročných* projektov, odvetvovej alebo medziodvetvovej povahy, ktoré však musia sledovať spoločný cieľ.

Každé stredisko **bude tvoríť** najmenej 6 organizátorov zo **štyroch** krajín zúčastnených na programe. **Jeho účelom je** zoskupovať organizátorov z jedného alebo niekoľkých sektorov okolo **rôznych** *viacročných* aktivít alebo projektov, **ktoré môžu byť** odvetvovej alebo medziodvetvovej povahy, ktoré však musia sledovať spoločný cieľ. **Každé stredisko musí mať hlavného organizátora, ktorý zastupuje ostatných zúčastnených organizátorov a ktorý sa zodpovedá Komisii.**

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37 Príloha bod I 1.1 odsek 3

Každé stredisko sa zameriava na realizáciu mnohých štruktúrovaných a viacročných kultúrnych aktivít. Uvedené aktivity musia prebiehať počas celej doby financovania Spoločenstvom. Musia sledovať aspoň dva z **troch** špecifických cieľov uvedených v článku 3 tohto rozhodnutia. Prioritne sa budú podporovať strediská, ktorých zámerom je rozvíjať činnosti zodpovedajúce všetkým trom špecifickým cieľom uvedeným v predmetnom článku.

Každé stredisko sa zameriava na realizáciu mnohých štruktúrovaných a viacročných kultúrnych aktivít. Uvedené aktivity musia prebiehať počas celej doby financovania Spoločenstvom. Musia sledovať aspoň dva špecifické ciele uvedené v článku 3 **ods. 2 a) až c)** tohto rozhodnutia. Prioritne sa budú podporovať strediská, ktorých zámerom je rozvíjať činnosti zodpovedajúce **všetkým** trom špecifickým cieľom uvedeným v článku **3 ods. 2 a) až c)**.

## Justification

### Consistency with amendment 12

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

##### Príloha bod I 1.1 odsek 6

Finančná podpora nesmie presiahnuť **50 %** z rozpočtu na projekt a má zostupný charakter. Nesmie byť vyššia než 500.000 *EUR* ročne. Táto podpora sa poskytuje počas 5 rokov.

Finančná podpora nesmie presiahnuť **70%** z rozpočtu na projekt a má zostupný charakter. Nesmie byť vyššia než 500.000 *eur* ročne. Táto podpora sa poskytuje počas ***nie menej ako troch a nie viac ako 5*** rokov. ***Počas tohto obdobia sa môžu niektorí spoluorganizátori vystriedať, pokiaľ sa nezmení cieľ a počet zastúpených krajín.***

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39

##### Príloha bod I 1.1 odsek 7

Na program je pridelených asi **36 %** z celkovej sumy rozpočtových prostriedkov ako finančná podpora uvedeného typu.

Na program je pridelených asi **29 %** z celkovej sumy rozpočtových prostriedkov ako finančná podpora uvedeného typu.

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40

##### Príloha bod I 1.2 odsek 1

Program podporuje akcie kultúrnej spolupráce odvetvovej a medziodvetvovej povahy medzi európskymi organizátormi. Široký priestor sa venuje kreatívnosti a inovácii. Osobitne sa budú podporovať akcie smerujúce preskúmaniu možností spolupráce s cieľom rozvíjať ich počas dlhšieho obdobia.

Program podporuje akcie kultúrnej spolupráce odvetvovej a medziodvetvovej povahy medzi európskymi organizátormi. Široký priestor sa venuje kreatívnosti a inovácii, ***najmä projektom zameraným na zachovanie a šírenie znalostí kultúrneho dedičstva európskeho významu.*** Osobitne sa budú podporovať akcie smerujúce preskúmaniu možností spolupráce s cieľom rozvíjať ich počas dlhšieho obdobia.

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41

##### Príloha bod I 1.2 odsek 2

Každú akciu treba koncipovať a realizovať

Každú akciu treba koncipovať a realizovať

v partnerstve s najmenej **4** kultúrnymi organizátormi z 3 rôznych účastníckych krajín, ktorí budú z jedného alebo viacerých sektorov.

v partnerstve s najmenej **3** kultúrnymi organizátormi z 3 rôznych účastníckych krajín, ktorí budú z jedného alebo viacerých sektorov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42  
Príloha bod I 1.2 odsek 4

Podpora Spoločenstva nesmie byť vyššia než **50%** z objemu rozpočtových prostriedkov na projekt. Nesmie byť nižšia než **60.000 EU** ročne a ani vyššia než 200.000 EU ročne. Podpora sa poskytuje **najviac na** dvanásť mesiacov.

Podpora Spoločenstva nesmie byť vyššia než **70 %** z objemu rozpočtových prostriedkov na projekt. Nesmie byť nižšia než **30 000 eur** ročne a ani vyššia než 200.000 eur ročne. Podpora sa poskytuje **v období medzi dvanásť a dvadsaťštyri** mesiacov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43  
Príloha bod I 1.2 odsek 4a (nový)

***Podmienky tejto činnosti týkajúce sa minimálneho počtu organizátorov pre navrhovanie projektov, ako aj najnižšej a najvyššej sumy podpory Spoločenstva sa môžu upraviť tak, aby sa zohľadnili špecifické podmienky literárneho prekladu.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44  
Príloha bod I 1.2 odsek 5

Na program je pridelených asi **24 %** z objemu rozpočtových prostriedkov ako finančná podpora uvedeného typu.

Na program je pridelených asi **30 %** z objemu rozpočtových prostriedkov ako finančná podpora uvedeného typu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45  
Príloha hlava I kapitola 1 bod 1.3 odsek 1

Program je určený aj na podporu špeciálnych akcií. Takéto špeciálne akcie musia byť rozsiahle a realizované vo veľkom rozsahu, musia mať značnú odozvu

Program je určený aj na podporu špeciálnych akcií. Takéto špeciálne akcie musia byť rozsiahle a realizované vo veľkom rozsahu, musia mať značnú odozvu

u európskych národov a musia prispieť k lepšiemu uvedomeniu si príslušnosti k tomu istému spoločenstvu, ako aj k pripravenosti na kultúrnu rozmanitosť členských štátov a medzikultúrnemu a medzinárodnému dialógu.

u európskych národov a musia prispieť k lepšiemu uvedomeniu si príslušnosti k tomu istému spoločenstvu, ako aj k pripravenosti na kultúrnu rozmanitosť členských štátov a medzikultúrnemu a medzinárodnému dialógu. *Musia splňať aspoň dva zo zvláštnych cieľov stanovených v článku 3 písmenách a) až c) tohto rozhodnutia.\**

*\* Pozn. prekladateľa: v slovenskej verzii KOM(2004)0469 chýba posledná veta.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46  
Príloha hlava I kapitola 1 bod 1.3 odsek 3

Medzi „špeciálnych akcie“ by sa napríklad mohlo zaradiť udeľovanie cien, ktoré by upozornilo na umelcov, kultúrne alebo umelecké diela alebo výkony a zviditeľnilo by ich za štátnymi hranicami a tým podporilo mobilitu a kultúrne výmeny.

Medzi „špeciálnych akcie“ by sa napríklad mohlo zaradiť udeľovanie cien, ktoré by upozornilo na umelcov, kultúrne alebo umelecké diela alebo výkony a zviditeľnilo by ich za štátnymi hranicami a tým podporilo mobilitu a kultúrne výmeny *(podobným spôsobom, ako napríklad Prix Europa).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47  
Príloha bod I 1.3 odsek 9

Na program je pridelených asi **17 %** z objemu rozpočtových prostriedkov ako finančná podpora uvedeného typu.

Na program je pridelených asi **16 %** z objemu rozpočtových prostriedkov ako finančná podpora uvedeného typu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48  
Príloha bod I 2

Táto podpora má formu niektorého z nasledujúcich dvoch typov subvencií:  
- buď subvencie na činnosť určenú na spolufinancovanie výdavkov spojených so stálym programom práce organizácie, ktorá sleduje celoeurópsky všeobecný záujem v oblasti kultúry alebo cieľ, ktorý zapadá do rámca politiky Európskej únie v tejto

Táto podpora má formu niektorého z nasledujúcich dvoch typov subvencií:  
- buď subvencie na činnosť určenú na spolufinancovanie výdavkov spojených so stálym programom práce organizácie, ktorá sleduje celoeurópsky všeobecný záujem v oblasti kultúry alebo cieľ, ktorý zapadá do rámca politiky Európskej únie v tejto

oblasti (bod 2.1),  
- alebo subvencie určenej na  
spolufinancovanie konkrétnej akcie v tejto  
oblasti (bod 2.2).  
Ustanovuje sa, že tieto subvencie sa budú  
poskytovať na základe ročných výziev k  
predloženiu návrhu.  
Na túto časť je vyčlenených asi **10 %** z  
celkového objemu rozpočtových  
prostriedkov určených na program.

oblasti (bod 2.1),  
- alebo subvencie určenej na  
spolufinancovanie konkrétnej akcie v tejto  
oblasti (bod 2.2).  
Ustanovuje sa, že tieto subvencie sa budú  
poskytovať na základe ročných výziev k  
predloženiu návrhu.  
Na túto časť je vyčlenených asi **14 %** z  
celkového objemu rozpočtových  
prostriedkov určených na program

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49  
Príloha hlava I kapitola 2 bod 2.1 odsek 1

*Túto podporu môžu využívať* organizácie,  
ktoré pôsobia v prospech kultúrnej  
spolupráce **tým, že zabezpečujú funkcie  
zastupovania na úrovni Spoločenstva,  
zhromažďujú a šíria informácie, ktorých  
povaha uľahčuje transeurópsku kultúrnu  
spoluprácu Spoločenstva, prepojením  
v európskom meradle organizácií, ktoré  
pôsobia v oblasti kultúry, zúčastňujú sa na  
realizácii projektov kultúrnej spolupráce  
alebo zohrávajú úlohu poslov európskej  
kultúry.**

*Táto podpora môže byť poskytnutá*  
organizáciám, ktoré pôsobia v prospech  
kultúrnej spolupráce **niektorým alebo  
niektorými z nasledujúcich spôsobov:**

- zabezpečujú funkcie zastupovania na  
úrovni Spoločenstva,
- zhromažďujú a šíria informácie, ktorých  
povaha uľahčuje transeurópsku kultúrnu  
spoluprácu Spoločenstva,
- na európskej úrovni prepájajú organizácie,  
ktoré pôsobia v oblasti kultúry,
- zúčastňujú sa na realizácii projektov  
kultúrnej spolupráce,
- zohrávajú úlohu vyslancov európskej  
kultúry **(podobným spôsobom, ako  
napríklad Mládežnícky orchester Európskej  
únie (European Union Youth Orchestra)).**

*Justification*

*Providing a concrete example of such a body helps make clear what is meant by the term  
'ambassadors for European culture'.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50  
Príloha hlava I kapitola 2 bod 2.1 odsek 3

Výber organizácií, ktorým budú poskytnuté subvencie na činnosť, prebieha na základe výzvy na predloženie návrhov. Zohľadňuje sa pri ňom skutočnosť, do akej miery zodpovedá pracovný program organizácií špecifickým cieľom uvedeným v článku 3 tohto rozhodnutia.

Výber organizácií, ktorým budú poskytnuté subvencie na činnosť, prebieha na základe výzvy na predloženie návrhov. Zohľadňuje sa pri ňom skutočnosť, do akej miery zodpovedá pracovný program organizácií špecifickým cieľom uvedeným v článku 3 tohto rozhodnutia. **Rámcové dohody o viacročnom partnerstve môžu byť uzatvorené s takto vybranými osobami.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51  
Príloha hlava I kapitola 2 bod 2.2 názov

**2.2. Podpora akcií smerujúcich k ochrane a pripomínaniu hlavných miest a archívov spojených s deportáciami**

**vypúšťa sa.**

*Justification*

*This issue should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52  
Príloha hlava I kapitola 2 bod 2.2 odsek 1

**Možno podporovať akcie, ktorých účelom je ochrana a pripomínanie hlavných miest a archívov spätých s deportáciami, ktoré deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky postavené v miestach bývalých táborov a iných miest umučenia a vyhladzovania civilistov, ako aj zachovať spomienku na obeť na týchto miestach.**

**vypúšťa sa.**

*Justification*

*This issue should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53  
Príloha bod I 3 názov

3. TRETIA ČASŤ: *POPORA* PRÁC  
ZAMERANÝCH NA ANALÝZU, AKO AJ  
ZBER A ŠÍRENIE INFORMÁCIÍ V  
OBLASTI KULTÚRNEJ SPOLUPRÁCE

3. TRETIA ČASŤ: *PODPORA* PRÁC  
ZAMERANÝCH NA ANALÝZU, AKO AJ  
ZBER A ŠÍRENIE INFORMÁCIÍ *A*  
***PROPAGAČNÝCH ČINNOSTÍ*** V  
OBLASTI KULTÚRNEJ SPOLUPRÁCE

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54  
Príloha bod I 3 odsek 1

Na túto časť je vyčlenených asi **5%** z  
celkového objemu rozpočtových  
prostriedkov určených na program.

Na túto časť je vyčlenených asi **5%** z  
celkového objemu rozpočtových  
prostriedkov určených na program.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55  
Príloha bod I 3.2 názov

3.2. Podpora zberu a šírenia informácií v  
oblasti kultúrnej spolupráce

3.2. Podpora zberu a šírenia informácií *a*  
***propagačných činností*** v oblasti kultúrnej  
spolupráce

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56  
Príloha bod I 3.2 odsek 1

Program umožňuje poskytnutie podpory na  
zber a šírenie informácií prostredníctvom  
rozvoja nástroja, akým je internet,  
zameraného na potreby odborníkov na  
kultúru v oblasti celoeurópskej kultúrnej  
spolupráce.

Program umožňuje poskytnutie podpory na  
zber a šírenie informácií *a propagačných*  
***činností*** prostredníctvom rozvoja nástroja,  
akým je internet, zameraného na potreby  
odborníkov na kultúru v oblasti  
celoeurópskej kultúrnej spolupráce.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57  
Príloha bod I 3.3 odsek 1



S cieľom zabezpečiť adresné a efektívne šírenie praktických informácií o programe priamo medzi občanmi stanovuje program podporu „kultúrnych kontaktných stredísk“. Tieto orgány, ktoré pôsobia na národnej úrovni, zriaďuje Komisia v spolupráci s členskými štátmi a na dobrovoľnom základe.

S cieľom zabezpečiť adresné a efektívne šírenie praktických informácií o programe priamo medzi občanmi stanovuje program podporu „kultúrnych kontaktných stredísk“. Tieto orgány, ktoré pôsobia na národnej úrovni, zriaďuje Komisia v spolupráci s členskými štátmi a na dobrovoľnom základe: ***ak to bude možné, budú sídlieť v rovnakých priestoroch ako zastupiteľstvá Komisie v príslušných hlavných mestách členských štátov.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58  
Príloha bod IV názov

IV. INFORMAČNÉ A KOMUNIKAČNÉ AKCIE

IV. INFORMAČNÉ, KOMUNIKAČNÉ A ***PROPAGAČNÉ*** AKCIE

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59  
Príloha bod IV 1

S cieľom uľahčiť vykonávanie programu môže Komisia organizovať semináre, sympóziá alebo zasadnutia a uskutočniť akúkoľvek vhodnú informačnú akciu, propagačnú akciu alebo akciu zameranú na rozširovanie, hlavne v spojitosti s priebežným sledovaním a vyhodnocovaním programu. Takéto aktivity bude možné financovať pomocou subvencií pridelených v rámci verejného obstarávania, alebo ich môže organizovať a financovať Komisia.

S cieľom uľahčiť vykonávanie programu môže Komisia organizovať semináre, sympóziá alebo zasadnutia a uskutočniť akúkoľvek vhodnú informačnú akciu, propagačnú akciu alebo akciu zameranú na rozširovanie ***a propagáciu***, hlavne v spojitosti s priebežným sledovaním a vyhodnocovaním programu. Takéto aktivity bude možné financovať pomocou subvencií pridelených v rámci verejného obstarávania, alebo ich môže organizovať a financovať Komisia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60  
Príloha časť V

**Indikatívne rozdelenie celoročného rozpočtu na program**

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
|                            | Percento z rozpočtu |
| Časť 1 (podpora projektov) | Asi 77 %            |
| -strediská spolupráce      | Asi 36 %            |

RR\580940SK.doc

**Indikatívne rozdelenie celoročného rozpočtu na program**

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
|                            | Percento z rozpočtu |
| Časť 1 (podpora projektov) | Asi 75%             |
| -strediská spolupráce      | Asi 29%             |

PE 349.802v03-00

25/60

|                               |                 |                               |                |
|-------------------------------|-----------------|-------------------------------|----------------|
| -kooperačné akcie             | Asi <b>24 %</b> | -kooperačné akcie             | Asi <b>30%</b> |
| -špeciálne akcie              | Asi <b>17 %</b> | -špeciálne akcie              | Asi <b>16%</b> |
| Časť 2 (podpora organizácií)  | Asi <b>10%</b>  | Časť 2 (podpora organizácií)  | Asi <b>14%</b> |
| Časť 3 (analýza a informácie) | Asi <b>5%</b>   | Časť 3 (analýza a informácie) | Asi <b>5%</b>  |
| Celkové operačné náklady      | Asi <b>92 %</b> | Celkové operačné náklady      | Asi <b>94%</b> |
| Riadenie programu             | Asi <b>8 %</b>  | Riadenie programu             | Asi <b>6 %</b> |

## EXPLANATORY STATEMENT

### BACKGROUND

1. Article 151 of the Treaty states that: 'the Community shall contribute to the flowering of the cultures of the Member States, while respecting their national and regional diversity and at the same time bringing the common cultural heritage to the fore.' It underlines that the principles governing Community intervention are complementarity and subsidiarity: any act of harmonisation of legal and regulatory provisions of the Member States is specifically excluded by Article 151(5). Measures are taken by the co-decision procedure with unanimity in Council.

2. Three preparatory actions - Kaleidoscope (artistic creation), Ariane (books and translation) and Raphael (cultural heritage) - in the later 1990s paved the way for the current Culture 2000 programme. This programme is designed to provide a single instrument to finance and help organise cultural cooperation. Its aims are to promote dialogue and mutual knowledge of European culture, to promote good practices concerning Europe's cultural heritage, creativity and transnational dissemination of culture and the mobility of artists, new forms of cultural expression, and to foster intercultural dialogue between European and non-European cultures. Originally conceived as a five-year programme, in 2003 Culture 2000 was extended until the end of 2006: the multi-annual budget for the programme was increased to take account of this and also of enlargement, and now stands at EUR 236,5 million.

3. The Community has also supported cultural projects through the European Social Fund and the European Regional Development Fund; through operating grants for cultural organisations active at European level; through support for town-twinning partnerships and for successive European Capitals of Culture; and through its efforts to promote language learning, such as the European Year of Languages (2001). Moreover, Community legislation takes account of the special character of cultural goods and services through, for example, protection of copyright; control of the export of cultural goods, and so on.

### THE COMMISSION PROPOSAL

4. The Commission proposes a new culture programme for the period 2007-2013. Its general objective is 'the achievement of a common cultural area through the development of cultural cooperation in Europe'. This, in turn, will contribute to 'the development of a European identity from the grass roots.'

5. Article 3 of the proposal sets out three specific programme objectives:

- to promote the trans-national mobility of people working in the cultural sector;
- to encourage the trans-national circulation of works and cultural and artistic products;
- to encourage intercultural dialogue.

6. The structure of the programme is set out in Article 4 and in the Annex. Three fields of action are foreseen:

I. Support for cultural actions

a. 'Cooperation focal points': each such focal point is to be established for a period of five years and to consist of at least six cultural operators from six different participating countries, carrying out a joint activity or working together on a joint project. Community support may not exceed EUR 500 000 per annum and must amount to no more than 50% of the project budget.

b. 'Cooperation measures' carried out by at least four cultural operators in at least three different countries and lasting no more than one year. Community support will range between EUR 60 000 and EUR 200 000 but may not exceed 50% of the project budget.

c. 'Special measures', which are to be 'substantial in scale and scope, strike a significant chord with the peoples of Europe and help to increase their sense of belonging to the same community, make them aware of the cultural diversity of the Member States, and also contribute to intercultural and international dialogue.' Examples of such special measures are: prizes, to highlight artists, works or cultural or artistic achievements; the European Capitals of Culture; cooperation with non-Member States and international organisations. Community support may not exceed 60% of the cost of a special measure.

II. Support for bodies active at European level in the field of culture (i.e. organisations working for cultural cooperation or as 'cultural ambassadors'), in the form of an operating grant of no more than 80% of the body's eligible expenditure for the year in which the grant is made. This element in the programme will also provide grants to support actions to preserve 'the main sites and archives associated with' deportations to Nazi concentration camps 'and other large-scale martyrdom and extermination sites'. In both case, beneficiaries will be selected by means of annual calls for proposals.

III. Support for analyses and the collection of and dissemination of information in the field of cultural cooperation. 'Cultural contact points' will, in cooperation with the authorities in the Member States, be set up; studies of cultural cooperation will be carried out; and an Internet tool, aimed at 'the needs to culture professionals in the field of trans-European cultural cooperation', will be developed.

7. Participation (Article 5) will be open to EFTA countries which are in the EEA; applicant countries which have concluded a pre-accession strategy for entry to the EU; the countries of the Western Balkans; and other countries which have concluded association or cooperation agreements with the European Community which include cultural clauses.

8. Article 6 provides for cooperation with international organisations such as UNESCO and the Council of Europe; and Article 7 says that the programme must be complementary with other Community measures.

9. The Commission will be responsible for the implementation of the programme (Article 8), but will be assisted by a management committee composed of representatives of the Member States (Article 9). The 'Cultural Contact Points' will act as implementing bodies for the dissemination of information on the programme at national level (Article 10).

10. The programme will (Article 12) contribute to strengthening other policies of the European Community by:

- 'promoting the fundamental principle of freedom of expression';
- 'encouraging greater awareness of the importance of contributing to sustainable development';
- 'contributing to the elimination of all discrimination based on gender, race or ethnic origin, religion or convictions, disability, age or sexual orientation'.

11. The Commission will (Article 13) publish an interim report on the implementation of the programme no later than 31 December 2010: in the light of this, the specific objectives of the programme may be revised. It will publish a final evaluation report by the end of 2015.

12. Article 2 proposes a multi-annual budget of EUR 408 million, broken down between the different actions in the programme as follows: :

| Programme element                             | %   |
|-----------------------------------------------|-----|
| 1. Support for cultural actions               | 77  |
| <i>a. cooperation focal points</i>            | 36  |
| ..... <i>b. cooperation measures</i>          | 24  |
| ..... <i>c. special measures</i>              | 17  |
| 2. Cultural organisations                     | 10  |
| 3. Analyses & information actions             | 5   |
| Executive agency (administrative expenditure) | 8   |
| TOTAL                                         | 100 |

## RAPPORTEUR'S REMARKS

13. The programme's objectives: Article 151§2 of the Treaty lists four areas in which the Community may take action supplementing and complementing that of the Member States:

- improvement of the knowledge and dissemination of the culture and history of the European peoples;
- conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance;
- non-commercial cultural exchanges;
- artistic and literary creation, including in the audiovisual sector.

14. The Commission proposal (Article 3) lists three specific objectives, corresponding in part to three of these areas. But no specific mention is made of the second of these objectives. The Committee has adopted a number of amendments which seek to underline the importance of 'conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance'.

15. 'Sites of memory': Article 4 proposes to support 'actions for the preservation and commemoration of the main sites and archives associated with the deportations [to Nazi concentration camps], symbolised by the memorials which have been raised on the sites of the former camps and other large-scale martyrdom and extermination sites, and for keeping alive the memory of the victims at these sites'.

There was a broad consensus within the Committee that the formulation in the Commission proposal was both unclear and unduly narrow: the Committee voted in principle that the memory of the victims of both Nazi and Stalinist totalitarian regimes should be kept alive, through the preservation of relevant historical sites, museums and archives. However, the Committee also agreed that actions to this end should take place not within the Culture programme, but rather within the framework of the new 'Citizens for Europe' programme.

16. Smaller projects: Taken together, a number of provisions in the proposal run the risk of favouring larger projects (which have larger budgets and find it easier to raise the necessary level of co-financing) at the expense of smaller and medium-sized ones:

- Part I, points 1.1 and 1.2, of the Annex stipulate that support from the Community budget may not exceed 50% of the project budget for 'cooperation focal points' and 'cooperation measures'.
- Part I, point 1.2 of the Annex further stipulates that no grant for 'cooperation measures' may be less than EUR 60 000 annually.
- Support for 'cooperation focal points' 'shall be granted for a period of five years' (Annex, Part I, point 1.1).
- Cooperation focal points must consist of 'at least six operators from six different countries participating in the programme'; while 'cooperation measures' should be carried out by 'at least four operators in three different participating countries'.

The Committee adopted amendments introducing greater flexibility as regards length of projects, relaxing the criteria for participation, raising the percentage ceiling on the level of Community grant, and reducing the minimum level of grant which may be awarded.

17. The programme budget: Article 2 proposes a multi-annual budget of EUR 408 million for the period 2007-2013, a figure 72% higher than the EUR 236,5 million which (after enlargement and the extension of the original 2000-2004 programme to the end of 2006) will finally be committed to the Culture 2000 programme. If the following points are taken into account, however, it is clear that the real increase in funding proposed is about 14%:

- inadequate account was taken of enlargement in the additional funding for the Culture 2000 programme in 2005 and 2006;
- the new programme will support activities (e.g. funding for cultural organisations) previously carried out in other parts of the budget;
- 8% of the proposed budget is earmarked for an executive agency (administrative costs of the Culture 2000 programme have been covered by separate appropriations).

18. To the proposed budget in perspective: if a sum (EUR 100 million) equivalent to a mere one-thousandth of the current Community budget were to be devoted to the new programme, this would provide a multi-annual budget of EUR 700 million. And the 'Sharing Cultures' conference, organised by the European Cultural Foundation on the occasion

of the informal Council of ministers of culture in Rotterdam in July 2004, concluded that an annual budget of EUR 315 million would be necessary to meet the Union's declared aspirations in the field of culture.

19. Bearing in mind the need for budgetary discipline, and bearing in mind the position on the next Financial Perspective already taken by the Parliament, the rapporteur will propose a multi-annual programme budget of EUR 600 million.

20. Budget breakdown: The rapporteur will also propose a new budget breakdown between the individual actions making up the programme.

- Within Strand 1, the share of annual cooperation projects is increased to 30%, supporting almost 1600 projects over the lifetime of the programme (within Culture 2000 these take up about 45% of the budget). In line with greater emphasis on annual projects, the share of the budget allocated to cooperation focal points is reduced to 29%, which will nevertheless permit the support of some 100 multi-annual projects. More generous support for the European Capitals of Culture will be possible if Strand 1.3 is allocated 16% of a larger budget, and support for awards and prizes is reduced (these do little to stimulate innovation and creativity).
- Support for European cultural organisations, foreseen under Strand 2, is an important tool for building-up a European cultural space. An increase in the share of the budget for this Strand to 14% should also make possible an increase in funding for actions to support European 'sites of memory'.
- 5% of the programme budget will be allocated to Strand 3.
- Economies of scale (as well as an increase in the budget in absolute terms) make it possible to reduce costs for programme management to 6% of the total budget.

\* \* \*

31.8.2005

## **STANOVISKO VÝBORU PRE ZAHRANIČNÉ VECI**

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007-2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Navrhovateľka: Alexandra Dobolyi

### **STRUČNÉ ODÔVODNENIE**

The draftsman welcomes the Commission proposal for a single financing and programming instrument for cultural co-operation "Culture 2007 programme" for the period 1 January 2007 - 31 December 2013. The previous Kaleidoscope, Ariane, Raphaël and the current Culture 2000 programmes have proved popular and had real impact in the area of culture.

The assessment of the previous action and broad consultation carried out by the Commission has, however, shown a need for rationalisation and strengthening of the Community action in the field.

The draftsman believes that the proposed programme would contribute to more coherence in the Community action. Also, it would focus specifically on actions providing concrete European added value. In addition to providing national and European level benefits, the support to transnational mobility of cultural players and the circulation of cultural and art works and particularly further support to cultural dialogue and exchange, are of crucial importance for improving the external visibility of the European Union. This can be achieved by promoting Europe's cultural diversity and its rich cultural heritage, as well as European common cultural values and the 'European' dimension of its cultures. Culture is an important tool for reinforcing and promoting the common European cultural identity, while preserving cultural diversities, both at home and in the world.

Finally, the draftsman believes that the programme's budget should be extended, if it is to meet its ambitious objectives.



## POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre zahraničné veci žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor zapracoval do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

| Text navrhnutý Komisiou <sup>1</sup>                                                                                                                             | Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy<br>Parlamentu                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1<br>Odôvodnenie 2                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                 |
| 2. <i>kultúra by mala</i> prispieť k zviditeľneniu smerom navonok Európskej únie <i>zhodnotením jej kultúrnej rozmanitosti a spoločných dimenzií jej kultúr.</i> | 2. <i>aktívna kultúrna politika zameraná na zachovanie európskej kultúrnej rozmanitosti a podporovanie jej spoločných kultúrnych prvkov a kultúrneho dedičstva môže</i> prispieť k zviditeľneniu Európskej únie smerom navonok. |

### Odôvodnenie

*Cultural exchange provides an invaluable channel to improve the external visibility of the European Union in the world. At the same time it is a key tool for spreading European common cultural values and cultural diversity and communicating its rich European heritage, which underline the European cultural identity.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2 Článok 2 odsek 1

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Výška finančných prostriedkov na realizáciu tohto programu na obdobie uvedené v článku 1 je stanovená na <b>408</b> miliónov EUR. | 1. Výška finančných prostriedkov na realizáciu tohto programu na obdobie uvedené v článku 1 je stanovená na <b>566</b> miliónov eur. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Odôvodnenie

*The financing of the programme should take into account the extension of the scope and the length of the new programme (7 years instead of 5) compared to the Culture 2000 programme, which runs to the end at the end of 2006. The enlargement of the Union by 10 new members states on 1 May 2004 and further future enlargement to Bulgaria and Romania should also be reflected in the budget.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3 Článok 3 odsek 2 bod (ca) (nový)

<sup>1</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

**ca) zabezpečiť zachovanie a chránenie kultúrneho dedičstva európskeho významu;**

*Odôvodnenie*

*Article 151 (2) of the EC Treaty lists four areas in which the Community may take action supporting and supplementing the action of the Member States. This list includes conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance. It is not included in the Commission proposal, which lists only three objectives of the four.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Článok 3 odsek 2 bod (cb) (nový)

**cb) podporovať a posilňovať povedomie spoločnej európskej kultúrnej identity a kultúrnej rozmanitosti vnútri Únie, ako aj mimo nej.**

*Odôvodnenie*

*Awareness of both common cultural identity and cultural diversity should be promoted.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Článok 7 názov

**Dopĺňanie sa** s ostatnými **nástrojmi činnosti** Spoločenstva

**Koordinácia** s ostatnými **programami** Spoločenstva, **členských štátov a regiónov**

*Odôvodnenie*

*The measures taken by the Community should complement and function in synergy not only with other Community actions in the related fields but also be co-ordinated as much as possible with the activities of the Member States and the regional authorities, if the Community action is to provide demonstrable European added value.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Článok 7

Komisia zabezpečuje skĺbenie programu s ostatnými opatreniami Spoločenstva hlavne v oblasti školstva, odbornej prípravy, mládeže, športu, jazykov, sociálneho začlenenia, boja proti všetkým formám diskriminácie a v oblasti výskumu.

1. Komisia zabezpečuje **pevné** skĺbenie programu s ostatnými opatreniami Spoločenstva hlavne v oblasti školstva, odbornej prípravy, mládeže, športu, jazykov, **médií**, sociálneho začlenenia, boja proti všetkým formám diskriminácie a v oblasti výskumu.

### *Odôvodnenie*

*All Community activities in the area of culture, education, youth and media should be strongly linked if most effective results are to be achieved and duplication to be avoided. The Commission should guarantee that the activities carried out under the Culture 2007 programme would be coherent with the measures taken under the new Media 2007 programme.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7 Článok 7 odsek 1a (nový)**

***1a. Komisia prijme kroky, aby zabezpečila  
vytvorenie prepojenia programu s  
činnosťami členských štátov.***

### *Odôvodnenie*

*There is a need for more co-ordination between the national and Community-level activities in the field of promoting the mobility of artists, the circulation of art works, and promoting European culture in order to better respond to the needs of the sector and to create better synergies.*

## POSTUP

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Názov                                                          | Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007-2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Referenčné čísla                                               | KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Gestorský výbor                                                | CULT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Výbor požiadaný o stanovisko<br>dátum oznámenia v pléne        | AFET<br>15.9.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Rozšírená spolupráca                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Navrhovateľka<br>dátum menovania                               | Alexandra Dobolyi<br>13.9.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Prerokovanie vo výbore                                         | 21.7.2005      29.8.2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Dátum prijatia pozmeňujúcich a<br>doplňujúcich návrhov         | 30.8.2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Výsledok záverečného hlasovania                                | za:                                56<br>proti:                             0<br>zdržali sa:                      0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Poslanci prítomní na záverečnom<br>hlasovaní                   | Angelika Beer, Panagiotis Beglitis, Monika Beňová, André Brie, Elmar Brok, Ryszard Czarnecki, Véronique De Keyser, Giorgos Dimitrakopoulos, Camiel Eurlings, Anna Elzbieta Fotyga, Ana Maria Gomes, Alfred Gomolka, Klaus Hänsch, Richard Howitt, Toomas Hendrik Ilves, Jelko Kacin, Ioannis Kasoulides, Helmut Kuhne, Joost Lagendijk, Vytautas Landsbergis, Cecilia Malmström, Emilio Menéndez del Valle, Francisco José Millán Mon, Pasqualina Napoletano, Baroness Nicholson of Winterbourne, Vural Öger, Cem Özdemir, Justas Vincas Paleckis, Alojz Peterle, Tobias Pflüger, João de Deus Pinheiro, Mirosław Mariusz Piotrowski, Paweł Bartłomiej Piskorski, Bernd Posselt, Raúl Romeva i Rueda, Libor Rouček, José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Jacek Emil Saryusz-Wolski, Gitte Seeberg, Marek Maciej Siwiec, Hannes Swoboda, István Szent-Iványi, Geoffrey Van Orden, Ari Vatanen, Luis Yañez-Barnuevo García, Josef Zieleniec |
| Náhradníci prítomní na záverečnom<br>hlasovaní                 | Alexandra Dobolyi, Árpád Duka-Zólyomi, Carlo Fatuzzo, Giovanni Claudio Fava, Alexander Lambsdorff, Ričards Pīks, Aloyzas Sakalas, Inger Segelström, Alexander Stubb, Csaba Sándor Tabajdi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Náhradníci (čl. 178ods. 2) prítomní na<br>záverečnom hlasovaní |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

6.9.2005

## **STANOVISKO VÝBORU PRE ROZPOČET**

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje  
program Kultúra 2007 (2007 -2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Navrhovateľka: Lidia Joanna Geringer de Oedenberg

### **STRUČNÉ ODÔVODNENIE**

The European Commission already announced in its Communication on the Financial Perspective 2007-2013<sup>1</sup> an integrated programme for culture. It included this programme in Heading 3 "Citizenship", within the priority area "fostering European culture and citizenship". The total expenditure of heading 3 amounts to EUR 24,705 million , the Commission proposes to allocate 15% to the fostering of European culture and citizenship.

### **COMMISSION PROPOSAL**

In July 2004, the Commission adopted a proposal for a decision of the European Parliament and of the Council establishing the Culture 2007 programme (2007-2013) (COM(2004)0469)<sup>2</sup>. This programme comprises the activities that are currently financed under Culture 2000 and the Action Programme (2004-2006) for cultural organisations together with other new actions in one single legal act. The new programme has three main strands:

#### **1. Support for cultural actions:**

Cooperation focal points (with an approximate allocation of 36% of the global envelope)

Cooperation measures (with an approximate allocation of 24% of the global envelope)

Special actions (with an approximate allocation of 17% of the global envelope)

---

<sup>1</sup> COM(2004)0487).

<sup>2</sup> OJ C 024, 29.1.2005, p. 8.

2. **Support for European bodies active at European level in the field of culture and for actions of preservation and commemoration of the main sites and archives associated with deportations.** Here the total operating grant awarded may not exceed 80% of the body's admissible expenditure. This strand has an approximate allocation of 10% of the global envelope.
3. **Support for analyses and for the collection and dissemination of information in the field of cultural operation.** This strand has an approximate allocation of 5% of the total financial envelope.

The Commission proposes an indicative financial amount of EUR 408 million for the 7 years of the programme. The schedule of commitment/payments proposed is as follows (in EUR million):

|             | 2007   | 2008   | 2009   | 2010   | 2011   | 2012   | 2013    | TOTAL |
|-------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|-------|
| Commitments | 45,0   | 47,0   | 51,0   | 57,0   | 62,0   | 69,0   | 77,0    | 408   |
| Payments    | 28,678 | 38,038 | 40,754 | 50,155 | 54,600 | 63,558 | 132,217 | 408   |

From the total financial envelope, EUR 408 millions, EUR 33,82 million correspond to administrative expenditure from which EUR 29,247 million will contribute to the executive agency.

The Commission proposes smoother administrative procedures with simpler financial and contractual rules. In general the beneficiaries are selected through call for proposals, except in the special actions where in some cases Articles 54 (Commission delegation of implementation task) and 168 (tendering procedure) of the Financial Regulation can be invoked.

## REMARKS

The Commission proposal can be welcomed, since the administrative and financial procedures have been improved. However, they are still disproportionately complicated and slow.

The Commission proposal nonetheless raises a number of comments:

1. It should be pointed out that the amount for the financial framework mentioned in Article 2 can only be considered indicative at this stage, since there has been no decision on the financial perspective yet. An amendment has therefore been tabled to the legislative resolution as well.
2. In order to assure transparency in the functioning of the programme the proposals for project selection, the general guidelines for implementation and the monitoring as well

as the dissemination measures should be submitted to the committee. Three amendments have therefore been tabled to Article 8.

3. With a view to assuring a better quality of information and transparency of the selection procedure, a new provision has been proposed through Amendment 8.
4. In order to assure an efficient comitology procedure, the traditional approach of the Committee on Budgets has always been the advisory procedure. Two amendments have therefore been tabled to Articles 8 and 9.
5. In order to assure sufficient democratic control of the programme, adequate monitoring and evaluation from the Commission is needed. Therefore, four amendments have been tabled to Articles 8, 9 and 13.

## POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre rozpočet žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor prijal do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

### Návrh legislatívneho uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1  
Odsek 1a (nový)

- 1a.**     *zdôrazňuje, že prostriedky vyčlenené v legislatívnom návrhu na obdobie po roku 2006 podliehajú rozhodnutiu o budúcom viacročnom finančnom rámci;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Odsek 1 b (nový)

- 1b.**     *vyzýva Komisiu, aby po prijatí budúceho viacročného finančného rámca predložila podľa potreby návrh na úpravu finančnej referenčnej sumy programu;*

#### *Odôvodnenie*

*The reference amount for the financial framework cannot be set until such time as a decision has been reached on the Financial Perspective. Once a decision is reached, the Commission shall present a legislative proposal to set the reference amount with the respect to the appropriate ceiling of the financial framework concerned.*

### Návrh rozhodnutia

| Text navrhnutý Komisiou                                                                                                                     | Pozmeňujúci a doplňujúci návrh Parlamentu                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3<br/>Článok 2 odsek 1</p>                                                                                |                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>1. Výška finančných prostriedkov na realizáciu tohto programu na obdobie uvedené v článku 1 je stanovená na <b>408</b> miliónov EUR.</p> | <p>1. <b>Indikatívna</b> výška finančných prostriedkov na realizáciu tohto programu na obdobie <b>siedmich rokov začínajúce 1. januára 2007 a</b> uvedené v článku 1 je stanovená na <b>566</b> miliónov EUR.</p> |



*Odôvodnenie*

*The amount is consistent with EP's negotiating position. It is calculated on the basis of the Commission proposal's financial provision for this programme (in current prices) which is increased by an amount of 158 million euro (in current prices).*

*Furthermore, the reference amount for the financial framework cannot be set until such time that a decision has been reached on the Financial Perspective. Once a decision is reached, the Commission shall present a legislative proposal to set the reference amount with the respect to the appropriate ceiling of the financial perspective (see amendment to the legislative resolution).*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

Článok 8 odsek 2 úvodná časť

2. V súlade s procedúrou **riadenia** uvedenou v článku **9 ods. 2** boli prijaté tieto opatrenia:

2. V súlade s **poradnou** procedúrou uvedenou v článku **9 ods. 3** boli prijaté tieto opatrenia:

*Odôvodnenie*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Článok 8 odsek 2 bod (c a) (nový)

**ca) všeobecné usmernenia na plnenie programu, výberové kritériá a postupy;**

*Odôvodnenie*

*The general guidelines for implementation of the programmes may be submitted to the committee for transparency reasons.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Článok 8 odsek 2 bod (c b) (nový)

**cb) opatrenia na monitorovanie a vyhodnocovanie programu a na rozširovanie a prevod výsledkov;**

*Odôvodnenie*

*The Commission proposals for monitoring, evaluation and dissemination measures may be submitted to the committee for transparency reasons.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7  
Článok 8 odsek 2 bod (c c) (nový)

***cc) návrhy Komisie na výber projektov.***

*Odôvodnenie*

*The Commission proposals for project selection may be submitted to the committee for transparency reasons.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8  
Článok 8 a (nový)

***Článok 8a***

***Opatrenia na zabezpečenie  
transparentnosti***

***1. Výberové kritériá stanovené odborníkmi  
a uplatňovaná stupnica hodnotenia budú  
dostupné všetkým subjektom v oblasti  
kultúry.***

***2. Žiadateľ má právo získať príslušné  
informácie o dôvodoch konečného  
rozhodnutia bez ohľadu na to, či subjekt  
získal dotáciu.***

*Odôvodnenie*

*In order to assure transparency and to maintain the participants better informed the operators should be adequately informed on the practicalities of the selection criteria and evaluation.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9  
Článok 8 odsek 3a (nový)

**3a) Komisia musí primeraným spôsobom pravidelne informovať Parlament najmä o opatreniach uvedených v článku 8 ods. 2.**

*Odôvodnenie*

*Il est important d'assurer le contrôle démocratique à travers un suivi adéquat du programme .*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Článok 9 odsek 2

**2. V prípade odkazu na tento odsek sa uplatňujú články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES pri dodržiavaní ustanovení článku 8 uvedeného rozhodnutia. Obdobie uvedené v článku 4, odsek 3 rozhodnutia 1999/468/ES je dvojmesačné.**

**vypúšťa sa**

*(prijatie týchto pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov si vyžiada zmeny v celom texte a najmä v článkoch 8 ods. 2, 14 a v bode 7.3 prílohy)*

*Odôvodnenie*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Článok 9 odsek 4a (nový)

**4a) Komisia musí primeraným spôsobom pravidelne informovať Parlament najmä o opatreniach uvedených v článku 8 ods. 2.**

*Odôvodnenie*

*Il est important d'assurer le contrôle démocratique à travers un suivi adéquat du programme*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Článok 13 odsek 1

**1. Komisia zabezpečuje pravidelné priebežné sledovanie plnenia programu.** Výsledky procesu priebežnej kontroly a vyhodnocovania sa zohľadnia pri realizácii programu. Priebežné sledovanie zahŕňa najmä vypracúvanie správ uvedených v odseku 3, body a) a (c). Špecifické ciele sa budú v prípade potreby revidovať z hľadiska výsledkov správ priebežného sledovania.

**1. Komisia zaručí, že opatrenia vykonávané podľa tohto rozhodnutia podliehajú predchádzajúcemu posúdeniu a následnému monitorovaniu a vyhodnoteniu. Zabezpečí dostupnosť programu a transparentnosť jeho plnenia. Prijemcovia po účasti na programe spolupracujú s orgánmi zodpovednými za vyhodnotenie programu.**

Výsledky procesu priebežnej kontroly a

vyhodnocovania sa zohľadnia pri realizácii programu.

Priebežné sledovanie zahŕňa najmä vypracúvanie správ uvedených v odseku 3, body a) a (c).

Špecifické ciele sa budú v prípade potreby revidovať z hľadiska výsledkov správ z priebežného sledovania.

#### *Odôvodnenie*

*Aside from this, in order to provide sufficient democratic control of the programme the Commission should ensure adequate monitoring and evaluation measures.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13  
Článok 13 odsek 3 bod (c)

***c) správu o hodnotení ex post najneskôr 31. decembra 2015.***

***c) po ukončení programu Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade a Hospodárskemu a sociálnemu výboru podrobnú správu o realizácii a výsledkoch programu.***

#### *Odôvodnenie*

*In order to provide sufficient democratic control of the programme the Commission should ensure adequate monitoring and evaluation measures in good time.*

## POSTUP

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Názov</b>                                                            | Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007 -2013)                                                                                                                        |
| <b>Referenčné čísla</b>                                                 | COM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD)                                                                                                                                                                                 |
| <b>Gestorský výbor</b>                                                  | CULT                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Výbor(-y) požiadaný(-é) o stanovisko<br/>dátum oznámenia v pléne</b> | BUDG<br>15.9.2004                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Rozšírená spolupráca</b>                                             |                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Navrhovateľka<br/>Dátum menovania</b>                                | Lidia Joanna Geringer de Oedenberg<br>31.1.2005                                                                                                                                                                               |
| <b>Prerokovanie vo výbore</b>                                           | 13.7.2005      14.7.2005                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Dátum schválenia pozmeňujúcich a<br/>doplňujúcich návrhov</b>        | 14.7.2005                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Výsledok záverečného hlasovania</b>                                  | za:                                12<br>proti:                             -<br>zdržal sa:                        1                                                                                                          |
| <b>Poslanci prítomní na záverečnom<br/>hlasovaní</b>                    | Hynek Fajmon, Ingeborg Gräßle, Louis Grech, Catherine Guy-Quint,<br>Jutta D. Haug, Anne Elisabet Jensen, Sergej Kozlik, Wiesław Stefan<br>Kuc, Vladimír Maňka, Wojciech Roszkowski, Helga Trüpel, Kyösti<br>Tapio Virrankoski |
| <b>Náhradníci prítomní na záverečnom<br/>hlasovaní</b>                  | Lidia Joanna Geringer de Oedenberg                                                                                                                                                                                            |
| <b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na<br/>záverečnom hlasovaní</b> |                                                                                                                                                                                                                               |

14.12.2004

## STANOVISKO VÝBORU PRE OBČIANSKE SLOBODY, SPRAVODLIVOSŤ A VNÚTORNÉ VECI

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007-2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Navrhovateľ: Bogusław Sonik

### POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, ako gestorský výbor, aby do svojej správy prijal nasledujúce pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Text navrhnutý Komisiou<sup>1</sup>

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1  
Odôvodnenie 4 a (nové)

***4a) Ľudia žijúci v extrémnej chudobe sú v otázkach kultúry často znevýhodňovaní. Zlepšovanie prístupu ku kultúre a kultúrnemu dedičstvu pre čo najväčší počet ľudí je preto prostriedkom boja proti sociálnemu vylúčeniu,***

*Odôvodnenie*

*People living in extreme poverty do not have access to culture. The Culture 2007 programme must promote citizenship for all, including the victims of exclusion, by encouraging the broadest possible access to culture.*

<sup>1</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Článok 3 odsek 2 bod c

c) podpora medzikultúrneho dialógu.

**c) podpora medzikultúrneho dialógu a zlepšenie prístupu širšej verejnosti, vrátane obetí vylúčenia, ku kultúre a účasti na nej, prostredníctvom posilňovania tvorivosti a výskumu v umeleckej, hudobnej a kultúrnej oblasti a využitia potenciálu inovatívnych a experimentálnych foriem umeleckého prejavu, nových techník reštaurovania, telematických sietí a využitia prekladu s cieľom podpory literárnych prác.**

*Odôvodnenie*

*The objectives of the Culture 2007 programme must include improving access to culture for all. Moreover, it is obviously necessary to encourage intercultural dialogue. However, spelling out what measures are planned to achieve this gives substance to one of the aims of the programme.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3  
Článok 3 odsek 2 bod c a (nový)

**ca) podpora dedičstva, spoločných základov, tradícií a osobitostí európskej kultúry a poskytnutie finančných prostriedkov na uchovanie hodnôt kultúry a životného prostredia s cieľom zachovať toto dedičstvo.**

*Odôvodnenie*

*Unlike the earlier programme, Culture 2007 no longer refers specifically to the cultural heritage, which includes everything worthy of preservation. It is also necessary to underline that, even on the basis of common roots and traditions, a comprehensive culture policy cannot fail also to take account of the diversity and specificities of each of the Member States*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Článok 4 odsek 1 bod a druhá zarážka

- opatrenia na podporu spolupráce
- opatrenia na podporu spolupráce,

*Odôvodnenie*

*Cultural cooperation measures cannot disregard research and experimentation.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Článok 4 odsek 1 bod b

b) Podpora orgánov aktívne pôsobiacich na európskej úrovni v oblasti kultúry, ako aj činností zameraných na ochranu hlavných pamätných miest a archívov súvisiacich s deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky na miestach bývalých koncentračných táborov a iných miestach mučenia a masového vyvražďovania, ako aj na zachovanie spomienky na obeť na týchto miestach.

b) Podpora orgánov aktívne pôsobiacich na európskej úrovni v oblasti kultúry, ako aj činností zameraných na ochranu hlavných pamätných miest a archívov súvisiacich s ***totalitnými diktatúrami 20. storočia v Európe, najmä*** s deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky na miestach bývalých koncentračných táborov a iných miestach mučenia a masového vyvražďovania civilných obyvateľov, ktorí sa stali ***obetami nacizmu a stalinizmu***, ako aj na zachovanie spomienky na obeť na týchto miestach, ***s cieľom upevňovať demokratické povedomie a presadzovať mier.***

*Odôvodnenie*

*Totalitarian dictatorships in the Europe of the 20th century that caused loss of human lives and destruction on an unmatched scale and manner in human history should deserve special attention. This amendment therefore seeks a more comprehensive and general definition for the Culture 2007 programme than the one proposed in the explanatory memorandum, which refers only to Nazi concentration camps.*

*The crimes committed under the Nazis were not the only crimes against humanity committed in the 20th Century. One must not forget the crimes committed under Stalinism, which are estimated to have cost the lives of 100 million people.*

*The Stalinist regime resorted to all sorts of methods to execute civilians, including gas, poison and starvation to death. Hundreds of thousands of people were sent to the depths of Russia and all nations were relocated. Thousands of political prisoners experienced bitter repression in prisons and gulags. The amendment seeks to enlarge the programme's scope in order to perpetuate remembrance of all crimes against humanity.*

*The birth of Europe has enabled us to live in peace for 50 years. Merely commemorating historical events and individuals that have dramatically marked our past is not enough to avert the risk of conflict and ensure that certain events are not repeated. Commemoration*



*must serve to increase democratic awareness and the understanding that a better future can only be achieved by securing peace*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Článok 4 odsek 2 bod c

c) Podpora analýz, zberu a šírenia informácií v oblasti kultúrnej spolupráce.

c) Podpora analýz, zberu **ústnych a písomných informácií**, zachovanie a šírenie informácií v oblasti kultúrnej spolupráce, **so zameraním na čo najširšiu verejnosť**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7  
Článok 6

6. Program povoľuje spoluprácu s medzinárodnými organizáciami pôsobiacimi v oblasti kultúry, ako je UNESCO alebo Rada Európy, na základe spoločných príspevkov a v súlade s pravidlami platnými v každej inštitúcii alebo organizácii pre realizáciu opatrení uvedených v článku 4.

6. Program povoľuje spoluprácu s medzinárodnými organizáciami pôsobiacimi v oblasti kultúry, ako je UNESCO alebo Rada Európy, **výskumné univerzitné centrá a vzdelávacie inštitúcie na európskej úrovni**, na základe spoločných príspevkov a v súlade s pravidlami platnými v každej inštitúcii alebo organizácii pre realizáciu opatrení uvedených v článku 4.

*Odôvodnenie*

*Cultural cooperation cannot be divorced from research and experimentation. Consequently, universities, centres of excellence and training institutes must also be involved.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8  
Článok 8 odsek 2 bod c

c) postupy monitorovania a vyhodnocovania programu.

c) postupy **kontroly** monitorovania, a vyhodnocovania programu.

*Odôvodnenie*

*Continuous monitoring will allow the Commission to assess progress in specific measures and in each sector of the programme more effectively.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9  
Článok 10 odsek 2 tretia zarážka

– pôsobiť v administratívnej oblasti, ktorá im umožňuje **uspokojivo** plniť svoje úlohy a vyhýbať sa konfliktu záujmov.

– pôsobiť v administratívnej oblasti, ktorá im umožňuje vykonávať svoje úlohy **nezávisle a kvalifikovane** a vyhýbať sa konfliktu záujmov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10  
Článok 12 bod b

b) **podpora väčšieho povedomia o význame prispievania k** trvaloudržiateľnému rozvoju,

b) **rozvíjania kultúrneho, umeleckého a hudobného povedomia obyvateľov Európy a prispievania k** trvaloudržiateľnému rozvoju; **a boja proti vylúčeniu**

*Odôvodnenie*

*The spirit in which the Commission is proposing this programme is to promote measures covering every aspect and every sphere of culture. Unless we develop the cultural, artistic and musical awareness of Europe's population, there is no point in talking about a real culture policy through which it will be possible to achieve sustainable development, freedom of expression and anti-discrimination goals. Moreover, combating extreme poverty and exclusion is a European Union priority. The Culture 2007 programme must therefore contribute to raising awareness of this issue and of other Community policies such as sustainable development.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11  
Príloha, názov I bod 1, 1.1 druhý pododsek

Každá sieť musí byť zložená aspoň zo **6** aktérov zo **6** rôznych krajín zúčastňujúcich sa na programe, aktéri z jednej alebo viacerých kultúrnych oblastí sa združujú okolo rôznych aktivít alebo viacročných programov týkajúcich sa jednej alebo viacerých oblastí, avšak sledujúcich spoločný cieľ.

Každá sieť musí byť zložená aspoň z **5** aktérov z **5** rôznych krajín zúčastňujúcich sa na programe, aktéri z jednej alebo viacerých kultúrnych oblastí sa združujú okolo rôznych aktivít alebo viacročných programov týkajúcich sa jednej alebo viacerých oblastí, avšak sledujúcich spoločný cieľ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12  
Príloha, názov I bod 1, 1.1 siedmy pododsek

Pre informáciu, približne **36%** celkového rozpočtu programu je určených na tento typ pomoci.

Pre informáciu, približne **32 %** celkového rozpočtu programu je určených na tento typ pomoci.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13  
Príloha, názov I bod 1, 1.2 druhý pododsek

Každá aktivita musí byť zostavená a realizovaná v partnerstve aspoň **4** kultúrnych aktérov z 3 rôznych zúčastnených krajín, bez ohľadu na to, či aktéri pochádzajú z jednej alebo viacerých oblastí.

Každá aktivita musí byť zostavená a realizovaná v partnerstve aspoň **3** kultúrnych aktérov z 3 rôznych zúčastnených krajín, bez ohľadu na to, či aktéri pochádzajú z jednej alebo viacerých oblastí.

*Odôvodnenie*

*The proposal for the new programme seeks to increase the demands made on cultural institutions that wish to participate in the programme. Under the proposal, the number of organisers will be increased, which will limit both the number of programmes put forward and the number of cultural operators involved in the programmes.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14  
Príloha, názov I bod 1, 1.2 štvrtý pododsek

Podpora Spoločenstva nesmie presiahnuť 50% rozpočtu projektu. Nesmie byť nižšia ako **60.000 eur** ročne ani vyššia ako **200.000 eur** ročne. Táto pomoc sa poskytuje na maximálne obdobie **12 mesiacov**.

Podpora Spoločenstva nesmie presiahnuť 50% rozpočtu projektu. Nesmie byť nižšia ako **30.000 eur** ročne ani vyššia ako **100.000 eur** ročne. Táto pomoc sa poskytuje na maximálne obdobie **24 mesiacov**.

*Odôvodnenie*

*The increase in required amounts will prevent participation by many organisations and institutions unable to provide the necessary contribution. The direct effect of this will be to decrease artist mobility and the circulation of masterpieces (especially in the new Member States). The principles adopted in the Culture 2000 programme should therefore be maintained. We also recommend that more flexible conditions be introduced regarding the duration of projects, in order to eliminate the disproportion that currently exists..*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15  
Príloha, názov I bod 1, 1.2 piaty pododsek

Pre informáciu, približne **24 %** celkového rozpočtu programu je určených na tento typ pomoci.

Pre informáciu, približne **28 %** celkového rozpočtu programu je určených na tento typ pomoci.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16  
Príloha, názov I bod 1, 1.3 štvrtý pododsek

Značná pomoc bude v tomto rámci poskytnutá aj „Európskym hlavným mestám kultúry“ za účelom pomôcť pri realizácii aktivít zameraných na zviditeľnenie Európy a kultúrnu spoluprácu v Európe.

Značná pomoc bude v tomto rámci poskytnutá aj „Európskym hlavným mestám kultúry“ za účelom pomôcť pri realizácii aktivít zameraných na zviditeľnenie Európy a kultúrnu spoluprácu v Európe, **ako aj bývalým „Európskym mestám kultúry“ s cieľom umožniť im pokračovať v spoločných akciách.**

#### *Odôvodnenie*

*Projects implemented by European Capitals of Culture are the least readily identifiable of all the EU projects. This is why the already-existing network, aimed at international cooperation in the sphere of culture, must be fundamentally reinforced and the vast experience acquired through it turned to good account.*

## POSTUP

|                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |            |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
| <b>Názov</b>                                                       | Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007-2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |            |
| <b>Referenčné čísla</b>                                            | KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |            |            |
| <b>Gestorský výbor</b>                                             | CULT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |            |
| <b>Výbor požiadaný o stanovisko</b><br>dátum pridelenia            | LIBE<br>15.09.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |            |
| <b>Rozšírená spolupráca</b>                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |            |
| <b>Navrhovateľ</b><br>dátum vymenovania                            | Bogusław Sonik<br>05.10.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |            |
| <b>Prerokovanie vo výbore</b>                                      | 12.10.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 24.11.2004 | 13.12.2004 |
| <b>Dátum schválenia pozmeňujúcich návrhov</b>                      | 13.12.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            |
| <b>Výsledok konečného hlasovania</b>                               | za: 33<br>proti: 1<br>zdržali sa: 0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |            |
| <b>Poslanci prítomní na konečnom hlasovaní</b>                     | Alexander Nuno Alvaro, Alfredo Antoniozzi, Edit Bauer, Johannes Blokland, Jean-Louis Boulranges, Mihael Brejc, Maria Carlshamre, Giusto Catania, Carlos Coelho, António Costa, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Rosa Díez González, Antoine Duquesne, Adeline Hazan, Timothy Kirkhope, Ewa Klamt, Magda Kósáné Kovács, Barbara Kudrycka, Stavros Lambrinidis, Edith Mastenbroek, Claude Moraes, Inger Segelström, Manfred Weber, Stefano Zappalà |            |            |
| <b>Zástupcovia prítomní na konečnom hlasovaní</b>                  | Frederika Brepoels, Richard Corbett, Gérard Deprez, Ignasi Guardans Cambó, Luis Francisco Herrero-Tejedor, Javier Moreno Sánchez, Bill Newton Dunn, Agnes Schierhuber, Bogusław Sonik                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |            |
| <b>Zástupcovia (čl. 178 ods. 2) prítomní na konečnom hlasovaní</b> | Antonio Masip Hidalgo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |            |

22.6.2005

## STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVA ŽIEN A ROVNOSŤ POHLAVÍ

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007-2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Navrhovateľka: Claire Gibault

### POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre práva žien a rovnosť pohlaví žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor prijal do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Text navrhnutý Komisiou<sup>1</sup>

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1  
Článok 3 odsek 1a

***1 a) V rámci návrhu Komisie vyhlásiť rok 2008 za rok medzikultúrneho dialógu bude potrebné vyvinúť osobitné úsilie na zabezpečenie toho, aby sa zohľadnili všetky kultúry.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Článok 3 odsek 2 úvodná časť

<sup>1</sup> Ú. v. C ... / Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

2. Špecifickými cieľmi programu sú:

2. Program obsahuje nasledovné špecifické ciele, ***pri realizácii ktorých sa musí bojovať proti akejkoľvek diskriminácii:***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3  
Článok 3 odsek 2 bod (a)

a) podporovať nadnárodnú mobilitu osôb pracujúcich v sektore kultúry;

a) podporovať nadnárodnú mobilitu osôb pracujúcich v sektore kultúry ***so zreteľom na dodržiavanie pracovných podmienok krajiny, do ktorej sú vyslané;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4  
Článok 3 odsek 2 bod (c a) (nový)

***c a) upriamiť pozornosť na kultúrne dedičstvo európskeho významu a zabezpečiť jeho ochranu a zachovanie;***

#### *Justification*

*For a European common cultural area to become a reality, it is important to promote creation, draw attention to European cultural heritage, encourage mutual awareness of the culture and history of the peoples of Europe and to support cultural exchanges in order to improve the dissemination of knowledge and to stimulate cooperation and creativity.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Článok 4 odsek 1 úvodná časť

1. Programové ciele sa realizujú uplatňovaním nasledujúcich činností uvedených v prílohe:

1. Programové ciele sa realizujú uplatňovaním nasledujúcich činností uvedených v prílohe, ***so zreteľom na to, aby rovnosť medzi kultúrami sprevádzali rovnosť prístupu ku kultúrnym činiteľom a rovnosť medzi pohlaviami:***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6  
Článok 4 odsek 1 bod (c)

c) Podporovanie prác zameraných na analýzy a zber a takisto šírenie informácie v

c) Podporovanie analýz ***a štatistík špecifických pre každé pohlavie*** ako aj

oblasti kultúrnej spolupráce.

zberu a šírenia informácií v oblasti kultúrnej spolupráce.

#### *Odôvodnenie*

*Women are disadvantaged in the culture industry. With a few exceptions, statistics are not gender-related. Gender-specific analyses and analyses broken down by gender are needed in order to address this deficit and raise awareness of the situation for women.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7 Článok 4 odsek 2a (nový)

***2 a) Všetky činnosti realizované v rámci tohto programu musia zohľadňovať potrebu presadzovania rovnosti medzi ženami a mužmi.***

#### *Odôvodnenie*

*The need to promote equality between women and men should always be taken into account in the measures developed under the programme.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8 Článok 7

Komisia zabezpečuje skĺbenie programu s ostatnými opatreniami Spoločenstva hlavne v oblasti školstva, odbornej prípravy, mládeže, športu, jazykov, sociálneho začlenenia, boja proti **diskrimináciám** a v oblasti výskumu.

Komisia zabezpečuje skĺbenie programu s ostatnými opatreniami Spoločenstva hlavne v oblasti školstva, odbornej prípravy, mládeže, športu, jazykov, sociálneho začlenenia, boja proti **všetkým formám diskriminácie** a v oblasti výskumu.

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9 Článok 10 odsek 2 úvodná časť

2. Kultúrne kontaktné strediská musia spĺňať tieto kritériá:

2. Kultúrne kontaktné strediská musia spĺňať tieto kritériá, **so zreteľom na rovnosť medzi pohlaviami**:

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10 Príloha názov I kapitola 1 bod 1.1. odsek 2



Každé stredisko tvorí najmenej **6** organizátorov zo **6** krajín zúčastnených na programe a môže zoskupovať organizátorov z jedného alebo niekoľkých sektorov okolo rôznych aktivít alebo viacročných projektov, odvetvovej alebo medziodvetvovej povahy, ktoré však musia sledovať spoločný cieľ.

Každé stredisko tvorí najmenej **5** organizátorov z **5** krajín zúčastnených na programe a môže zoskupovať organizátorov z jedného alebo niekoľkých sektorov okolo rôznych aktivít alebo viacročných projektov, odvetvovej alebo medziodvetvovej povahy, ktoré však musia sledovať spoločný cieľ.

#### *Odôvodnenie*

*It seems contradictory that the Commission should state in its proposal that it has attempted to simplify the procedure and then propose an increase in the number of operators. Increasing the number of operators required does not simplify the procedure for obtaining grants at all; instead it favours the large, established market operators.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Príloha názov I kapitola 3 bod 3.1. odsek 2

V rámci tejto časti bude možné podporovať štúdie a práce zamerané na analýzy, ktoré prispievajú k obohateniu vedomostí o jave celoeurópskej kultúrnej spolupráce a k vytváraniu priaznivých podmienok pre jej rozmach. Osobitne bude treba podporovať projekty zacielené na zber a analýzu štatistických údajov. Osobitne bude treba podporovať projekty zacielené na zber a analýzu štatistických údajov.

V rámci tejto časti bude možné podporovať štúdie a práce zamerané na analýzy, ktoré prispievajú k obohateniu vedomostí o jave celoeurópskej kultúrnej spolupráce a k vytváraniu priaznivých podmienok pre jej rozmach. Osobitne bude treba podporovať projekty zacielené na zber a analýzu štatistických údajov **špecifických pre každé pohlavie.**

#### *Odôvodnenie*

*Women are disadvantaged in the culture industry. With a few exceptions, statistical data is not gender-related. Gender-specific analyses and analyses broken down by gender are needed in order to address this deficit and raise awareness of the situation for women.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Odôvodnenie 3

3. La pleine adhésion et la pleine participation des citoyens à l'intégration européenne supposent que l'on mette davantage en évidence leurs valeurs et leurs racines culturelles communes en tant qu'élément clef de leur identité et de leur appartenance à une société fondée sur la liberté, l'équité, la démocratie, la tolérance et la solidarité.

3. predpokladom plného pripojenia sa a plnej účasti občanov na európskej integrácii je ozrejmienie ich hodnôt a spoločných kultúrnych koreňov ako kľúčového prvku ich identity a príslušnosti k spoločnosti založenej na slobode, spravodlivosti, demokracii, **rešpektovaní ľudskej dôstojnosti a integrity**, tolerancii a solidarite **v rámci rešpektovania Charty základných**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Odôvodnenie 5

**5. článok 3 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva ustanovuje, že pre všetky činnosti uvedené v tomto článku sa Spoločenstvo usiluje odstrániť nerovnosti a podporiť rovnosť mužov a žien;**

**5. činnosti predpokladané v rámci tohto programu musia prispieť k odstráneniu nerovností a podporiť rovnosť medzi ženami a mužmi v súlade s článkom 3 Zmluvy o ES.**

*Odôvodnenie*

*The provisions of Article 3 of the ECT concerning the fight against inequality and the promotion of equality between women and men should be linked to the activities under the Culture 2007 programme.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Odôvodnenie 15

15. zároveň je nevyhnutné, aby program prispieval v rámci programu k dodržiavaniu zásady slobody vyjadrenia, k úsiliu Únie podporovať trvalý rozvoj a boj proti akýmkoľvek formám diskriminácie;

15. zároveň je nevyhnutné, aby program prispieval v rámci dodržiavania zásady slobody prejavu **a rovnosti medzi pohlaviami** k úsiliu Únie podporovať trvalý rozvoj a boj proti akýmkoľvek formám diskriminácie;

## POSTUP

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Názov</b>                                                         | Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007-2013)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Referenčné čísla</b>                                              | KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0464(COD)                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Gestorský výbor</b>                                               | CULT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Výbor, ktorý vypracoval stanovisko</b><br>dátum oznámenia v pléne | FEMM<br>15/09/2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Rozšírená spolupráca dátum pridelenia</b>                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Navrhovateľka</b><br>dátum menovania                              | Claire Gibault<br>17/03/2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Prerokovanie vo výbore</b>                                        | 21/06/2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Dátum prijatia pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov</b>           | 21/06/2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Výsledok záverečného hlasovania</b>                               | za: 21<br>proti: 1<br>zdržali 0<br>sa:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>                     | Edit Bauer, Emine Bozkurt, Edite Estrela, Věra Flasarová, Claire Gibault, Lissy Gröner, Zita Gurmai, Anneli Jäätteenmäki, Lívia Járóka, Piia-Noora Kauppi, Urszula Krupa, Angelika Niebler, Siiri Oviir, Doris Pack, Christa Prets, Teresa Riera Madurell, Raúl Romeva i Rueda, Amalia Sartori, Eva-Britt Svensson, Corien Wortmann-Kool, Anna Záborská |
| <b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>                   | Anna Hedh                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní</b>  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Poznámky (údaje k dispozícii v jedinej jazykovej verzii)</b>      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## POSTUP

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                    |                    |                    |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| <b>Názov</b>                                                            | Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje program Kultúra 2007 (2007-2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                    |                    |                    |                    |
| <b>Referenčné čísla</b>                                                 | KOM(2004)0469 – C6 0094/2004 – 2004/0150(COD)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                    |                    |                    |                    |
| <b>Právny základ</b>                                                    | Článok 251 ods. 2 a článok 151 ods. 5 a 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                    |                    |                    |
| <b>Základ v rokovacom poriadku</b>                                      | Článok 51                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                    |                    |                    |
| <b>Dátum predloženia v Parlamente</b>                                   | 15.7.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                    |                    |                    |
| <b>Gestorský výbor</b><br>dátum oznámenia v pléne                       | CULT<br>15.09.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                    |                    |                    |                    |
| <b>Výbor(y) požiadaný(é) o stanovisko(á)</b><br>dátum oznámenia v pléne | FEMM<br>15.09.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | LIBE<br>15.09.2004 | CONT<br>15.09.2004 | BUDG<br>15.09.2004 | AFET<br>15.09.2004 |
| <b>Bez predloženia stanoviska(-ísk)</b><br>dátum rozhodnutia            | CONT<br>23.05.2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                    |                    |                    |                    |
| <b>Rozšírená spolupráca</b><br>dátum oznámenia v pléne                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                    |                    |                    |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                    |                    |                    |
| <b>Spravodajca(-ovia)</b><br>dátum menovania                            | Vasco Graça Moura<br>22.9.2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                    |                    |                    |                    |
| <b>Predchádzajúci spravodajca(-ovia)</b>                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                    |                    |                    |
| <b>Prerokovanie vo výbore</b>                                           | 11.07.2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 30.08.2005         |                    |                    |                    |
| <b>Dátum prijatia pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov</b>              | 12.09.2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    |                    |                    |                    |
| <b>Výsledok záverečného hlasovania</b>                                  | za: 30<br>proti:<br>zdržali sa: 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                    |                    |                    |
| <b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>                        | Mária Badia i Cutchet, Christopher Beazley, Guy Bono, Marie-Marielle De Sarnez, Hélène Descamps, Věra Flasarová, Milan Gaľa, Claire Gibault, Vasco Graça Moura, Lissy Gröner, Erna Hennicot-Schoepges, Luis Herrero-Tejedor, Ruth Hieronymi, Bernat Joan i Marí, Manolis Mavrommatis, Marianne Mikko, Ljudmila Novak, Doris Pack, Zdzisław Zbigniew Podkański, Christa Prets, Karin Resetarits, Pál Schmitt, Nikolaos Sifunakis, Hannu Takkula, Helga Trüpel, Tomáš Zatloukal. |                    |                    |                    |                    |
| <b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>                      | Emine Bozkurt, Philip Claeys, Ignasi Guardans Cambó, Gyula Hegyi, Åsa Westlund.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                    |                    |                    |
| <b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní</b>     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                    |                    |                    |
| <b>Dátum predloženia – A6</b>                                           | 19.09.2005                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    | A6-0269/2005       |                    |                    |